



Практический курс перевода второго иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

| | | |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Закреплена за кафедрой | Германской филологии | |
| Учебный план | 45050151_15_13pip англ sp.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений") | |
| Квалификация | специалист | |
| Форма обучения | очная | |
| Общая трудоемкость | 12 ЗЕТ | |
| Часов по учебному плану | 432 | Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 10 зачеты 8, 9 |
| в том числе: | | |
| аудиторные занятия | 214 | |
| самостоятельная работа | 146 | |
| экзамены | 72 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семес- тр на курсе>) | 7 (4.1) | | 8 (4.2) | | 9 (5.1) | | 10 (5.2) | | Итого | |
|---------------------------------------------|---------|-----|---------|-----|---------|-----|----------|-----|-------|-----|
| | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд | | |
| Неделя | 19 | | 15,7 | | 18 | | 7,3 | | | |
| Вид занятий | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд |
| Лабораторные | 38 | 38 | 32 | 32 | 8 | 8 | | | 78 | 78 |
| Практические | 38 | 38 | 32 | 32 | 34 | 34 | 32 | 32 | 136 | 136 |
| В том числе | 40 | 40 | 40 | 40 | | | | | 80 | 80 |
| Итого ауд. | 76 | 76 | 64 | 64 | 42 | 42 | 32 | 32 | 214 | 214 |
| Контактная | 76 | 76 | 64 | 64 | 42 | 42 | 32 | 32 | 214 | 214 |
| Сам. работа | 68 | 68 | 44 | 44 | 30 | 30 | 4 | 4 | 146 | 146 |
| Часы на | 36 | 36 | | | | | 36 | 36 | 72 | 72 |
| Итого | 180 | 180 | 108 | 108 | 72 | 72 | 72 | 72 | 432 | 432 |

Программу составил(и):

ст.преподаватель Тельтаева А.К.; к.ф.н., доц. Турдакунова С.А.



Рецензент(ы):

к.ф.н., проф., Джолдошбеков А. Дж.



Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29.09.2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 25 декабря 2015 г. № 5

Срок действия программы: 2015-2020 уч.г.

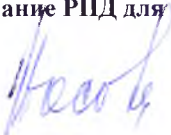
Зав. кафедрой к.ф.н., доц. Абдыкаимова О.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2016 г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

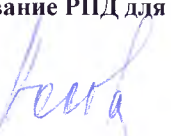
Протокол от 9 09 2016 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н.доц. Абдыкаимова О.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

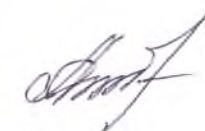
Председатель УМС

_____ 2017 г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

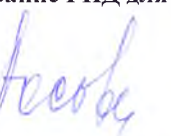
Протокол от 22 09 2017 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н.доц. Абдыкаимова О.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2018 г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

Протокол от 17 09 2018 г. № 2
Зав. кафедрой к.ф.н.доц. Абдыкаимова О.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры **Германской филологии**

Протокол от _____ 2019 г. № ____
Зав. кафедрой к.ф.н.доц. Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 | Практический курс перевода 2- иностранного языка (немецкий язык)» способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической. |
| 1.2 | Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов. |
| 1.3 | Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции. |
| 1.4 | Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции. |
| 1.5 | Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода. |
| 1.6 | Целью преподавания данной дисциплины является приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода. |
| 1.7 | Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели. |
| 1.8 | Задачей практического курса перевода является: |
| 1.9 | - формирование умений, необходимых переводчику в тех или иных видах перевода (письменном или устном), при переводах текстов той или иной тематики, тех или иных жанров (научно-технический, художественный перевод, перевод деловых бумаг и т.д.). |
| 1.10 | - обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | | |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Цикл (раздел) ООП: | | Б1.Б |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| 2.1.1 | Практический курс первого иностранного языка | |
| 2.1.2 | Стилистика | |
| 2.1.3 | Лексикология | |
| 2.1.4 | | |
| 2.1.5 | Практический курс перевода первого иностранного языка | |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |
| 2.2.1 | Практический курс письменного перевода в специальных областях | |
| 2.2.2 | Практический курс устного последовательного перевода | |
| 2.2.3 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка | |
| 2.2.4 | Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности | |
| 2.2.5 | Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика) | |

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знать:

| | |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | - модель и этапы предпереводческого анализа |
| Уровень 2 | - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| Уровень 3 | |

Уметь:

| | |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | -дать лингвопереводческую характеристику текста |
| Уровень 2 | прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода |
| Уровень 3 | |

Владеть:

| | |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода |
| Уровень 2 | способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| Уровень 3 | |

| ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать: | |
| Уровень 1 | понятие эквивалентности и адекватности перевода |
| Уровень 2 | виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности |
| Уровень 3 | способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | проводить анализ переводческих трансформаций |
| Уровень 2 | достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода |
| Уровень 3 | добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
| Уровень 2 | приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне |
| Уровень 3 | |

| ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Знать: | |
| Уровень 1 | теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования |
| Уровень 2 | |
| Уровень 3 | |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса |
| Уровень 2 | |
| Уровень 3 | |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | методами редактирования и саморедактирования текста |
| Уровень 2 | |
| Уровень 3 | |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1 | Знать: |
| 3.1.1 | -особенности и типы устного и двустороннего перевода; |
| 3.1.2 | -особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода |
| 3.2 | Уметь: |
| 3.2.1 | - делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык; |
| 3.2.2 | - разбираться в вспомогательных видах устного перевода;- |
| 3.2.3 | - различать основные социальные функции перевода; |
| 3.2.4 | -различать основные формы, виды и жанры перевода; |
| 3.2.5 | -различать комбинированные виды устного и письменного перевода. |
| 3.3 | Владеть: |
| 3.3.1 | - иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода. |
| 3.3.2 | - в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора. |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетен-ции | Литература | Инте ракт. | Примечание |
|-------------|-------------------------------------------|----------------|-------|--------------|------------|------------|------------|
|-------------|-------------------------------------------|----------------|-------|--------------|------------|------------|------------|

| | | | | | | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|------------|------------------------|---|------------------------------|
| | Раздел 1. Основы теории перевода | | | | | | |
| 1.1 | Значение термина «перевод». Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. /Пр/ | 7 | 2 | ПК-9 | Л1.2 Л1.1 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| 1.2 | Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. /Лаб/ | 7 | 2 | ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 0 | |
| 1.3 | Этапы письменного перевода. /Ср/ | 7 | 10 | ПК-7 ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| 1.4 | Перевод как текст. Требования к тексту перевода. /Пр/ | 7 | 2 | ПК-9 ПК-10 | Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| 1.5 | Требования к тексту перевода /Лаб/ | 7 | 2 | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л2.1 | 0 | |
| 1.6 | Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации /Ср/ | 7 | 10 | ПК-7 | Л1.2 Л1.1 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| | Раздел 2. Лексические проблемы перевод | | | | | | |
| 2.1 | Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе /Пр/ | 7 | 4 | ПК-7 ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| 2.2 | Работа со словарями. Общие, одно- и двуязычные словари. /Лаб/ | 7 | 4 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 2.3 | Многозначность слова. 2. Выявление актуального значения слова. /Ср/ | 7 | 8 | ПК-9 | Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| | Раздел 3. Специальные приемы достижения адекватности. | | | | | | |
| 3.1 | Переводческие трансформации. Основные виды трансформации /Пр/ | 7 | 8 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 8 | Дискуссия |
| 3.2 | Переводческие трансформации /Лаб/ | 7 | 8 | ПК-7 ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 8 | Дискуссия |
| 3.3 | Переводческие трансформации. Основные виды трансформации /Ср/ | 7 | 8 | ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| 3.4 | Мотивы применения трансформаций. /Пр/ | 7 | 6 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| 3.5 | Перевод текста /Лаб/ | 7 | 6 | ПК-7 | Л1.1 Л2.2 | 0 | |
| 3.6 | Мера переводческих трансформаций. /Ср/ | 7 | 8 | ПК-10 | Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 3.7 | Применение транслитерации при переводе. /Пр/ | 7 | 6 | ПК-9 | Л1.1 Л2.2 Л2.1 | 6 | Анализ пройденного материала |
| 3.8 | Перевод текста /Лаб/ | 7 | 6 | ПК-7 | Л1.2 | 6 | интервью |
| 3.9 | Несозвучные географические наименования. /Ср/ | 7 | 8 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| | Раздел 4. Выведение соответствий для производных и сложных слов. | | | | | | |
| 4.1 | Сложные и производные слова. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. /Пр/ | 7 | 6 | ПК-7 ПК-9 | Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 4 | дискуссия |
| 4.2 | Выполнение упражнений по теме /Лаб/ | 7 | 6 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 4 | интервью |
| 4.3 | Перевод производных и сложных слов. /Ср/ | 7 | 8 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л2.2 | 0 | |
| | Раздел 5. Сокращения. | | | | | | |
| 5.1 | Сокращения и их межъязыковые соответствия. /Пр/ | 7 | 4 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 2 | дискуссия |

| | | | | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|------------|------------------------|----|-----------------------------------------|
| 5.2 | Перевод текста /Лаб/ | 7 | 4 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 2 | занятие с приглашением носителей языка |
| 5.3 | Виды сокращений. /Ср/ | 7 | 8 | ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 0 | |
| 5.4 | /Экзамен/ | 7 | 36 | ПК-7 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 0 | |
| Раздел 6. Грамматические проблемы перевода | | | | | | | |
| 6.1 | Формы и функции немецкого артикля. /Пр/ | 8 | 6 | ПК-9 ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 4 | анализ пройденного материала |
| 6.2 | Перевод текста /Лаб/ | 8 | 6 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 4 | дискуссия |
| 6.3 | Местоимения, изменяющиеся по типу артикля. /Ср/ | 8 | 8 | ПК-10 ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| 6.4 | Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Пр/ | 8 | 4 | ПК-7 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 2 | анализ пройденного материала |
| 6.5 | Перевод текста /Лаб/ | 8 | 4 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 2 | интервью |
| 6.6 | Прилагательные в качестве определения. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Ср/ | 8 | 8 | ПК-10 ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| 6.7 | Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами. /Пр/ | 8 | 6 | ПК-7 ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 4 | анализ пройденного материала |
| 6.8 | Перевод текста /Лаб/ | 8 | 6 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 4 | выездные занятия |
| 6.9 | Конструкции с предлогами. Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами. /Ср/ | 8 | 8 | ПК-7 ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 | 0 | |
| Раздел 7. Проблемы языкового оформления переводного текста. | | | | | | | |
| 7.1 | Система и норма языка. Речевая норма (узус). /Пр/ | 8 | 10 | ПК-7 ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 10 | Дискуссия, интервью |
| 7.2 | Перевод текста /Лаб/ | 8 | 10 | | Л1.1 Л1.2 | 10 | дискуссия, анализ пройденного материала |
| 7.3 | Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе. /Ср/ | 8 | 14 | ПК-9 ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| Раздел 8. Основы теории перевода | | | | | | | |
| 8.1 | О содержании перевода /Пр/ | 8 | 6 | ПК-7 ПК-10 | Л1.1 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 8.2 | Перевод текста /Лаб/ | 8 | 6 | ПК-7 | Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 8.3 | Детерминанты процесса перевода /Ср/ | 8 | 6 | ПК-7 | Л1.1 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 8.4 | /Зачёт/ | 8 | 0 | | Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| Раздел 9. Проблемы передачи содержания в переводе (лексико-фразеологические и стилистические проблемы перевода) | | | | | | | |
| 9.1 | Содержание текста как понятие и явление. /Пр/ | 9 | 4 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.2 | Виды содержания текстов. /Ср/ | 9 | 4 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |

| | | | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|------------|------------------------|---|--|
| 9.3 | Перевод фразеологизмов. /Пр/ | 9 | 6 | ПК-7 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.4 | Перевод текста /Лаб/ | 9 | 2 | ПК-7 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.5 | Классификация фразеологических единиц. /Ср/ | 9 | 4 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| 9.6 | Проблемы языкового оформления переводного текста. /Пр/ | 9 | 4 | ПК-7 ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.7 | Стилистический фактор. Функциональный стиль. /Ср/ | 9 | 4 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| 9.8 | Перевод слов- реалий. /Пр/ | 9 | 4 | ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.9 | Перевод текста /Лаб/ | 9 | 2 | ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| 9.10 | Некоторые особенности передачи значений слов- реалий. /Ср/ | 9 | 4 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.11 | «Ложные друзья переводчика». /Пр/ | 9 | 4 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.12 | Перевод текста /Лаб/ | 9 | 2 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 0 | |
| 9.13 | Лексика провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». /Ср/ | 9 | 4 | ПК-7 ПК-9 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| Раздел 10. Грамматические проблемы перевода. | | | | | | | |
| 10.1 | 1. Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. 2. Причастные обороты в немецком языке. /Пр/ | 9 | 4 | ПК-7 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 10.2 | 1. Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. 2. Причастные обороты в немецком языке. /Ср/ | 9 | 4 | ПК-9 | Л1.2 Л1.1 Л2.2 | 0 | |
| 10.3 | 1. Инфинитив и инфинитивные обороты. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. /Пр/ | 9 | 4 | ПК-7 | Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 10.4 | 1. Инфинитив и инфинитивные обороты. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. /Ср/ | 9 | 0 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| 10.5 | Перевод некоторых выражений, включающих цифровые данные. /Пр/ | 9 | 4 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 | 0 | |
| 10.6 | Перевод текста /Лаб/ | 9 | 2 | ПК-9 | Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 10.7 | Перевод некоторых выражений, включающих цифровые данные. /Ср/ | 9 | 6 | ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| 10.8 | /Зачёт/ | 9 | 0 | | | 0 | |
| Раздел 11. Особенности перевода официально-деловых, газетно-публицистических текстов. | | | | | | | |
| 11.1 | Визит /Пр/ | 10 | 12 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 11.2 | Международные отношения /Пр/ | 10 | 12 | ПК-9 | Л1.1 Л2.1 | 0 | |
| 11.3 | Международные отношения /Ср/ | 10 | 2 | ПК-7 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| Раздел 12. Грамматические проблемы перевода | | | | | | | |
| 12.1 | Перевод уступительных предложений /Пр/ | 10 | 8 | ПК-7 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 | 0 | |
| 12.2 | Перевод уступительных предложений /Ср/ | 10 | 2 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л2.1 | 0 | |
| 12.3 | /Экзамен/ | 10 | 36 | | Л1.1 Л1.2 | 0 | |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

7 семестр

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Значение термина «перевод».
2. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе
3. Специальные приемы достижения адекватности.
4. Выведение соответствий для производных и сложных слов.
5. Перевод сокращений.
6. Применение транслитерации при переводе.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. сделать перевод текста

8 семестр

1. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
2. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
3. Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами.
4. Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. сделать перевод текста

9 семестр

1. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текстов.
2. Перевод фразеологизмов. Классификация фразеологических единиц.
3. Проблемы языкового оформления переводного текста. Стилистический фактор. Функциональный стиль.
4. Некоторые особенности передачи значений слов-реалий.
5. «Ложные друзья переводчика».
6. Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
7. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.
8. Перевод формул и клише.
9. Перевод некоторых выражений, включающих цифровые данные.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. сделать перевод текста

10 семестр

1. Особенности перевода официально-деловых, газетно-публицистических текстов.
2. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ

1. сделать перевод текста

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает написание курсовой работы

5.3. Фонд оценочных средств

Фронтальный опрос. Перечень вопросов для подготовки:

1. Значение термина «перевод».
2. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
3. Переводческие трансформации, назовите основные виды переводческих трансформаций.
4. Применение транслитерации при переводе.
5. Перевод производных и сложных слов.
6. Перевод сокращений.
7. Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
8. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
9. Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами.
10. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
11. Особенности перевода фразеологизмов.
12. Стиль языка
12. Особенности перевода слов-реалий.

- 13.«Ложные друзья переводчика».
- 14.Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики.
- 15.Перевод деловых писем.
- 16.Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов.

Перевод текста. Темы текстов для перевода:

- 1.Немецкая кухня.
- 2.Миграция.
- 3.Альтернативные виды энергии.
- 4.Визиты.Международные отношения.

Перевод кратких новостных сообщений:

1. Краткие новости из периодических изданий:
„Vitamin de.
www.deutsche welle
www. tagesschau.de

Выполнение упражнений по темам:

- 1.переводческие трансформациях.
- 2.Применение транслитерации при переводе
- 3.Перевод производных и сложных слов.
- 4.Перевод сокращений.
- 5.Учет значений артикля при переводе на русский язык.
- 6.Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.
- 7.Система и норма языка. Речевая норма (узус).
- 8.Перевод фразеологизмов
- 9.Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами
- 10.«Ложные друзья переводчика»
- 11.Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными.
- 12.Предлоги в экономических текстах.
- 15.Перевод деловых писем.

Ключевые слова

Составление словаря и опрос ключевых слов по темам:

- 1.Немецкая кухня.
der Anbau - выращивание
ausgiebig - плотный
die Beilage - гарнир
deftig - грубый (о пище), питательный
einstellen,sich,auf etw.(Akk.) - ориентироваться на что-л.
das Eisbein - свиная ножка (блюдо)
der Erhalt - сохранение
der Kanten - корочка хлеба
der Kartoffelpuffer - драник
der Kloss - клецка из тертого картофеля
die Knolle - клубень
der Knoedel - клецка
rappig - клейкий, слишком мягкий
das Roggenschrott - ржаная мука из грубого помола
die Salzlake - рассол
das Sauerkraut - квашеная капуста
saemig - густой, тягучий
stopfen - начинять (колбасу)
vergoren - квашеный (о капусте)
das Vollkornbrot - хлеб из муки грубого помола с отрубями
die Vorliebe - пристрастие,предпочтение
anshmoren - слегка потушить
der Braten - жаркое
einreiben - натирать
fein gehackt - мелко порубленный
gar - готовый
garen - потушить
die Gemuesebruehe - бульон из кубика
geraeuchert - копченый
das Loreerblatt - лавровый лист
das Pfefferkorn - перец горошком
das Piment - душистый (гвоздичный) перец
das Poekelfleisch - солонина
die Priese - шепотка

schaelen - чистить
die Zwiebel - лук
der Essig - уксус
Sonnenblumenöl - масло подсолнечное
das Sieb - сито
die Wacholderbeere - можжевельник (плод)
würzen - приправлять (чем-л)
der Senf - горчица
Rosinen - изюм
der Strunk - кочерыжка

2. Миграция.
die Migration - миграция
der Bevölkerungsrückgang - сокращение численности населения
demografisch - демографический
einen Draht zu jmdm. finden – найти к кому-л. подход
einbürgern – принимать в гражданство
der/ die Einheimische – местный житель
der Einwanderer - иммигрант
die Ethnie - этнос
die Fachkraft - специалист
immigrieren - иммигрировать, переселиться в другую страну
integrieren, sich - интегрироваться, приспособиться
die kulturelle Wurzel - культурные корни, происхождение
der Migrationshintergrund - миграционное прошлое, корни
die Toleranz - толерантность, терпимость
die Willkommenskultur - культура гостеприимства
der Wohlstand - материальное благосостояние
die Zuwanderung - иммиграция, приток населения
das Aufnahmелager - лагерь по приему переселенцев
aufwachsen - вырастать
auswandern - эмигрировать, переселяться
fehlen, an etw. (Dat.) - недоставать, не хватать чего-л.
liegen, an etw. (Dat.) - быть причиной, зависеть от чего-л.
der Nachfahre - потомок
der Vorfahr - предок
ansässig - постоянно проживающий, местный
der Bevölkerungsschwund - убыль населения
der/ die Ehrenamtliche - доброволец, общественный работник
entvölkert - безлюдный
die Fertilitätsrate - коэффициент рождаемости
die Landflucht - переселение из деревни в город
ländliche Peripherie - сельская периферия
die Lebenserwartung - продолжительность жизни
die Reurbanisierung - переток населения из сельской местности в город
rural - сельский
schrumpfen - сокращаться
steuern - управлять, направлять
urban - городской
das Verhütungsmittel - противозачаточное средство
die Versorgung - обеспечение
vorbeugen, etw. (Dat.) - предотвращать
der Wegzug - отъезд, переселение
der Zuzug - приток

3. Альтернативные виды энергии.
alternative Energiequellen - альтернативные источники энергии
befördern - доставлять, перемещать
die Bewässerung - орошение
effizient - эффективный
die Energieversorgung - энергообеспечение
gelangen - попадать
in Betrieb sein - функционировать
in Serie gehen - быть запущенным в серийное производство
setzen, auf etw. (Akk.) - делать ставку на- что-л.
die Stromabschaltung - отключение тока
mit Strom versorgen - обеспечить электроэнергией
die Trinkwasserversorgung - обеспечение питьевой водой
die Wartung - обслуживание, уход
die Wasserpumpe - водяной насос

das Wasserkraftwerk - гидроэлектростанция
 ärgern, sich über etw. (Akk.) -
 die Heizkosten – расходы на отопление
 der Ausbau - развитие, расширение
 der Ausstoß - выброс (в атмосферу)
 erneuerbar - возобновляемый
 der Marktanteil - доля на рынке
 die Ölkrise - нефтяной кризис
 der Standort - место размещения
 der Strompreis - цена на электричество
 die Windenergie - энергия ветра
 die Windenergieanlagen - ветряные установки

anreichern - обогащать
 antreiben - приводить в движение
 die Erzeugung - производство
 aufstauen - запружать (реку)
 gewinnen - добывать, получать
 die Produktion von Ökostrom - производство экологически чистой энергии
 die Schleuse - шлюз
 der Stromverbrauch - потребление электроэнергии
 umwandeln - превращать
 verdoppeln - удваивать
 die Wasserkraftbranche - гидроэнергетическая отрасль

die Solarenergie - солнечная энергетика
 erwirtschaften - получать
 gefragt sein - пользоваться спросом
 die Raumfahrt - космонавтика
 schonen - беречь
 die Solarzelle - элемент солнечной батареи
 überschüssig - лишний, избыточный
 vorhanden sein - быть в наличии

4. Визиты. Международные отношения.

der Besuch (der Staatsbesuch, Gegenbesuch) - визит
 den Besuch abstatten - нанести визит, erwidern - нанести ответный визит, beenden=abschliessen - завершить визит
 die Unterredung= das Gespräch - беседа
 zu einem Besuch einladen - пригласить
 ankommen in (Dat.)= eintreffen in (Dat.) - прибыть
 weilen in (Dat.)= sich aufhalten - находиться
 der Aufenthalt - пребывание
 zu einem Gespräch empfangen - принять для беседы
 im Verlauf der Unterredung - в ходе беседы
 der Meinungs austausch - обмен мнениями
 beiwohnen (Dat.) - присутствовать
 anwesend sein= zugegen sein bei (Dat.) - присутствовать на ...
 beurteilen - подвергать обсуждению, дать оценку
 die Genugtuung - удовлетворение
 abfliegen - вылететь в...
 sich begeben - направиться в ..
 die Heimreise antreten - выехать на родину

die Beziehungen (diplomatische, wirtschaftliche, bilaterale) – отношения (дипломатические, экономические, двусторонние)
 die Aufnahme, die Regelung, der Abbruch, der Ausbau der Beziehungen - установление, урегулирование, разрыв, расширение отношений
 verhandeln über - вести переговоры о ...
 die Verhandlungen - переговоры
 der Vertrag über (Akk.) – договор о ...
 der Friedensvertrag - мирный договор
 Staatsvertrag - государственный договор
 Handelsvertrag - торговый договор
 das Abkommen über (Akk.) - соглашение о ...
 das vierseitige Abkommen - четырехстороннее соглашение
 das Abkommen für den Zeitraum von ... bis - соглашение на период (с) ... до
 der Vertrag tritt in Kraft - договор вступает в силу
 der Vertrag gilt für 10 Jahre - действует в течение 10 лет
 den Vertrag abschliessen - заключить; unterzeichnen - подписать; in Kraft setzen - вводить в действие; einhalten - соблюдать; verletzen - нарушать

die Unverletzbarkeit der Grenzen - нерушимость границ
 das Völkerrecht - международное право
 die territoriale Integrität - территориальная целостность
 verzögern - затягивать
 ablehnen - отклонить
 das UNO-Statut - Устав ООН
 die UNO-Vollversammlung - Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций
 der UNO-Botschafter - постоянный представитель в ООН
 der UNO-Sicherheitsrat - Совет Безопасности ООН
 der UNO-Ausschuss - Комитет ООН
 mit Stimmenmehrheit annehmen – принять большинством голосов; ablehnen - отклонить

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Контрольная работа

Фронтальный опрос
 Перевод текста
 Перевод кратких новостных сообщений
 Выполнение упражнений по теме
 Опрос ключевых слов по тематике

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".

Перечень аттестационных испытаний и используемых контрольно-измерительных материалов:

Текущий контроль знаний:

7-10 семестр:

1. Подготовить новости о последних событиях, происходящих в мире на немецком языке.
2. Подготовить упражнения для тренировки памяти.
3. Подготовить текст для устного перевода с немецкого языка на русский (Konsektivdolmetschen)
4. Контрольная работа.

Контрольные мероприятия в 7-10 семестрах:

1. Контрольная работа. (ПРИЛОЖЕНИЕ 2)

Знания будут оцениваться по следующей бальной шкале:

Шкала соответствия итогового рейтинга итоговой оценке (по пятибалльной системе): Студент считается допущенным к сдаче зачета, если он набрал не менее 40 баллов в течение семестра. Зачёт сдан, если студент набрал более 60 баллов. По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".

Студенты допускаются к зачёту и экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг зачета или экзамена равен минимум 60 баллам и максимум 100 баллам: минимум 40 баллов и максимум 70 баллов за текущий контроль + от 20 до 30 баллов за зачет или экзамен. Зачет и экзамен считаются сданными, если студент набрал минимум 60 баллов и максимум 100 баллов.

85 -100 баллов = «отлично»

70 – 84 баллов = «хорошо»

60 - 69 баллов = «удовлетворительно»

менее 60 баллов = "неудовлетворительно"

если он набрал не менее 40 баллов в течение семестра. Зачёт сдан, если студент набрал более 60 баллов. По окончании зачета выставляются оценки "зачтено" или "не зачтено".

Студенты допускаются к зачёту и экзамену по результатам текущего контроля (выполнение всех контрольных мероприятий, предусмотренных программой за каждый семестр), 5 баллов за посещаемость и 5 баллов за активность, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы. Суммарный рейтинг зачета или экзамена равен

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Л1.1 | Christina Kuhn,Rita Niemann,Britta Winzer-Kiontke | Studio d. die Mittelstufe,Deutsch als Fremdsprache: учебник | Cornelsen Berlin 2010 |

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Л1.2 | Christina Kuhn,Rita Niemann,Britta winzer -Kiontke | Studio D: Рабочая тетрадь | Cornelsen Berlin 2010 |
| 6.1.2. Дополнительная литература | | | |
| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
| Л2.1 | Латышев Л.К. | Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) | Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС 2000 |
| Л2.2 | Виноградов В.С. | Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие | М.: ИОСО РАО 2001 |
| 6.3. Перечень информационных и образовательных технологий | | | |
| 6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии | | | |
| 6.3.1.1 | Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы. | | |
| 6.3.1.2 | Инновационные образовательные технологии - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышление и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах. | | |
| 6.3.1.3 | Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы. | | |
| 6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения | | | |
| 6.3.2.1 | 1) http://www.dw.com | | |
| 6.3.2.2 | 2) http://www.vitaminde.de/ | | |
| 6.3.2.3 | 3) http://www.tagesschau.de/ | | |
| 6.3.2.4 | 4) http://www.spiegel.de/ | | |
| 6.3.2.5 | 5) http://www.shortnews.de/ | | |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|----------------------------------------------------------|
| 7.1 | - оборудованная учебная аудитория на 10 посадочных мест; |
| 7.2 | - компьютер; |
| 7.3 | - магнитофон; |
| 7.4 | - CD-проигрыватель; |
| 7.5 | - интернет; |
| 7.6 | - аудиодиски; |
| 7.7 | - учебники; |
| 7.8 | - методические разработки; |
| 7.9 | - набор CD-дисков (фильмы, тексты по тематике). |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перевод - это выражение того, что уже было выражено на одном языке средствами другого языка.

Перевод - искусство, требующее умения расщепить внимание настолько, чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т.е. весь текст.

Это процесс и результат сложной языковой деятельности, требующий умения глубоко вникнуть в содержание текста и передать его средствами другого языка.

Основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы:

1. Объединение предложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2-3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами:

-придаточные предложения свертываются в словосочетания;

-устраиваются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;

-подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным

придаточным уступки.

2. Членение предложений

– это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложений. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

3. фразеологизмы :

- фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;
- фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения;
- фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основанным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

3. Транскрипция, транслитерация -(непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи немецких имен и названий:

- транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;
- транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;
- метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче немецких названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Указания по техническому переводу и переводу текстов.

Итак, запомните!

Переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.

Процесс перевода имеет следующие этапы:

| | | |
|--------------------|---------------------|---------------------------------|
| Начало процесса | Пассивное понимание | Конец процесса |
| Восприятие(чтение) | Воспроизведение | |
| на одном языке | (письмо) | Активное знание на другом языке |

Читаем → Пассивно → Воспроизводим
 понимаем, осмысленно
 усваиваем как знание

Самым сложным является второй этап. Во время второго этапа происходит замена одних языковых форм другими. То, что вы восприняли на немецком языке, вы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.

Виды технического перевода.

Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод.

- Полный письменный перевод - основная форма технического перевода.

Вся практически полезная научно-техническая информация, извлекаемая из текста, обрабатывается в форме полного письменного перевода.

Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

Запомните!

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации:

словарей, справочников, специальной литературы.

2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода, следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.

Памятка№1 Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что (1-й этап) выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.

Технологические карты дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка

Курс 4/семестр 7

| Название модулей дисциплины согласно РПД | Контроль | Форма контроля | зачетный минимум | зачетный максимум | график контроля |
|--------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| Модуль 1 | | | | | |
| Модуль 1 Специальные приемы достижения адекватности | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий | 7 | 12 | 5 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №1 | 3 | 5 | |
| Модуль 2 | | | | | |
| Модуль 2 Перевод производных и сложных слов. | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий | 7 | 12 | 10 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №2 | 3 | 5 | |
| Модуль 3 | | | | | |
| Модуль 3 Перевод сокращений. | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий | 7 | 13 | 14 |

| | | | | | |
|----------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|----|
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №3 | 3 | 5 | |
| Модуль 4 | | | | | |
| Модуль 4 Применение транслитерации при переводе | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий | 7 | 13 | 18 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №4 | 3 | 5 | |
| ВСЕГО за семестр | | | 40 | 70 | |
| Промежуточный контроль (Экзамен) | | | 20 | 30 | |
| Семестровый рейтинг по дисциплине | | | 60 | 100 | |

Курс 4/семестр 8

| Название модулей дисциплины согласно РПД | Контроль | Форма контроля | зачетный минимум | зачетный максимум | график контроля |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| Модуль 1 | | | | | |
| Модуль 1 Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий | 10 | 18 | 28 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №1 | 3 | 5 | |
| Модуль 2 | | | | | |
| Модуль 2 Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами. | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий | 10 | 18 | 34 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №2 | 3 | 5 | |
| Модуль 3 | | | | | |
| Модуль 3 Проблемы языкового оформления переводного текста. | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий | 11 | 19 | 40 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №3 | 3 | 5 | |
| ВСЕГО за семестр | | | 40 | 70 | |
| Промежуточный контроль (Зачет) | | | 20 | 30 | |
| Семестровый рейтинг по дисциплине | | | 60 | 100 | |

Курс 5/семестр 9

| Название модулей дисциплины согласно РПД | Контроль | Форма контроля | зачетный минимум | зачетный максимум | график контроля |
|------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| Модуль 1 | | | | | |
| Модуль 1 Визит. | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме | 15 | 25 | 25 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №1 | 5 | 10 | |
| Модуль 2 | | | | | |
| Модуль 2 Международные отношения | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме | 15 | 25 | 29 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №2 | 5 | 10 | |
| ВСЕГО за семестр | | | 40 | 70 | |
| Промежуточный контроль (Экзамен) | | | 20 | 30 | |
| Семестровый рейтинг по дисциплине | | | 60 | 100 | |

Курс 5/семестр 10

| Название модулей дисциплины согласно РПД | Контроль | Форма контроля | зачетный минимум | зачетный максимум | график контроля |
|------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| Модуль 1 | | | | | |
| Модуль 1 Визит. | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме | 15 | 25 | 25 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №1 | 5 | 10 | |
| Модуль 2 | | | | | |
| Модуль 2 Международные отношения | Текущий контроль | Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме | 15 | 25 | 29 |
| | Рубежный контроль | Рубежный контроль Контрольная работа №2 | 5 | 10 | |
| ВСЕГО за семестр | | | 40 | 70 | |
| Промежуточный контроль (Экзамен) | | | 20 | 30 | |
| Семестровый рейтинг по дисциплине | | | 60 | 100 | |

7 семестр

Модуль 1

Kontrollarbeit

1) Übersetzen Sie

Мясо, квашеная капуста, можжевельник, лук, изюм, бульон, лавровый лист, капуста, подсолнечное масло, орех, солонина, чистить. тушить, коченый, сельдь, рассол, клецка, хлеб с отрубями, гарнир, драник.

2) Übersetzen Sie das folgende Rezept

Ein Rezept: Kartoffelpuffer

1. Zuerst must du die Kartoffeln und die Zwiebeln schälen.
2. Dann musst du die Kartoffeln und die Zwiebeln reiben.
3. Ein Ei, Mehl und Salz dazugeben.
4. Rühren.
5. öl in der Pfanne heissmachen.
6. Etwas Kartoffelmasse in der Pfanne geben und braten.
7. Auf der anderen Seite auch braten.
8. Mit Apfelmuss zusammen essen. Guten Appetit!

3) Übersetzen Sie

1. мелко нарезать лук
2. отварить картофель
3. очистить яблоки
4. замариновать
5. натереть мясо солью
6. порезать на четыре части
7. хорошо обжарить мясо
8. смешать маринад с бульоном
9. добавить изюм
10. подавать горячим

4. Übersetzen Sie den folgenden Text.

Räucherfisch.

Er riecht nach Rauch und er schmeckt nach Rauch. Kein Wunder: Dieser Fisch wird nicht gekocht und nicht gebraten. Er wird mit Rauch Zubereitet, er wird geräuchert. Manchmal nimmt man heissen Rauch (etwa 70-75 C), manchmal kalten (etwa 45 C). Welcher Räucherfisch schmeckt besser? Das muss man probieren.

Модуль 2

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Wörter

Bundesregierung

Fussballweltmeisterschaft

Lieblingsgericht

Abendbrot

Entwicklungsländer

Zusammenarbeit

Land- und Forstwirtschaft

Steuer- und Vertragsfragen

2. Übersetzen Sie den folgenden Text.

Käsefondue

Die Schweiz ist berühmt für ihren Käse – und für die Erfindung des Käsefondues. Oder kam es doch aus Frankreich?

Zwei Dinge sind für ein Käsefondue wichtig: Guter Käse und ein guter Magen. Man erwärmt den Käse mit Weißwein und Gewürzen, bis er flüssig ist. Dann steckt man Brotstückchen auf eine lange Gabel und dreht sie im flüssigen Käse. Wer sein Brot verliert, bekommt eine Strafe < z. B. muss er ein Lied singen oder eine Flasche Wein bezahlen.

Модуль 3

Kontrollarbeit

1. Переведите следующие примеры, включающие сокращения.

1) WHO - Weltgesundheitsorganisation, 2) WGB - Weltgewerkschaftsbund, 3) ECOSOC - Wirtschafts- und Sozialrat, 4) KKW - Kernkraftwerk, 5) WKW - Wasserkraftwerk, 6) CDU - Christlich-Demokratische Union, 7) FBI - Bundeskriminalamt (USA), 8) PS - Pferdestärke,

9) Mo. - Montag, 10) dt - Dezitonne, 11) StVO - Straßenverkehrs-Ordnung, 12) EKG - Elektrokardiogramm

2. Переведите сложные слова с сокращениями.

UNESCO-Verfassung

FDP-Mitglied (BRD)

SPD-Vorstand (BRD)

US-Dollar

| | |
|-------------------|-----------------------------|
| EU-Länder | UFO-Beobachtungen |
| ABC-Waffen | EFTA-Mitglieder |
| AFP-Meldung | UdSSR-Abrüstungsinitiativen |
| UNO-Hauptquartier | |

Модуль 4

Контролларbeit

Übersetzen Sie

1. Die Donau, die Neisse, die Weichsel, die Oder, die Seine (fr.[se:n]), der Kuban, der Ob.
2. Der Peipussee, die Ostsee, der Ärmelkanal, Arktischer Ozean.
3. Wien, Genf, Venedig, Leipzig, Bukarest, Mailand, Hiroshima, Damaskus, Pjöngjang, Lüttich, Athen, Auschwitz, Algerien.
4. Griechenland, Montenegro, Zypern, Bermudas, Libyen, Libanon, Georgien, Kroatien, Mexiko, Kuwait, Djibouti, Die Schweiz, Sachsen, Mecklenburg- Vorpommern, Finnland, Ungarn, Böhmen.

2. Übersetzen Sie den folgenden Text.

«ОЛИВЬЕ»

Ингредиенты:

- картофель – 4 шт.
- морковь – 2 шт.
- вареная колбаса «Докторская» – 500 г
- яйца куриные – 5 шт.
- огурцы соленые или маринованные, крупные – 4 шт.
- консервированный зеленый горошек – 1 банка
- майонез
- зелень, соль – по вкусу

Приготовление:

1. Варить яйца в течение 7-10 минут
2. Тщательно вымыть, нечищенные картофель и морковь отварить в слегка подсоленной воде до готовности (примерно 30 минут). Достать из воды и почистить.
3. Нарезать морковь, картофель, колбасу, яйца и огурцы кубиками.
4. Добавить в салат зеленый горошек.
5. Добавить в салат майонез. При необходимости посолите.

Модуль 5

Контролларbeit

Übersetzen Sie den folgenden Text.

Wiener Schnitzel

Wiener Schnitzel ist ein besonders dünnes Schnitzel aus Kalbfleisch. Man wendet es in Mehl, Ei und Semmelbrösel (geriebenem Weißbrot) und backt es im Fett goldgelb. Es gehört zu den bekanntesten Spezialitäten der Wiener Küche. Seinen Namen hat es aber erst seit 1900.

Rote Grütze

Rote Grütze ist eine typische Spezialität aus Norddeutschland und Skandinavien. Man macht sie aus verschiedenen roten Früchten wie Kirschen, Johannisbeeren und Himbeeren. Dazu gibt es oft Sahne oder Vanilsoße. Man isst sie gerne als Nachspeise oder einfach zwischendurch als Erfrischung.

8 семестр

Модуль 1

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Sätze

1. Wir befolgen die strengen Regeln des internationalen Luftverkehrs.
2. Die Lösung der schwierigen Probleme des Nahen Ostens.
3. Die Wiederentdeckung der römischen Antike war die Inspiration für diese Epoche.
4. Die deutsche Romantik ist eine kulturgeschichtliche Epoche von 1795-1835.
5. Wandernde Mongolenstämme sollen das Rezept für den vergorenen Weiskohl eins bis nach Europa mitgebracht haben.
6. Politiker der Vereinten Nationen (UN) hoffen mit Hilfe der Kartoffel das Ernährungsproblem in Entwicklungsländern lösen zu können.
7. der Salzhering ist die Grundlage für verschiedene Sorten eingelegten Herings.
8. Mit zahlreichen Vitaminen, Nähr- und Mineralstoffen gehört die Gemüseknolle zu den wichtigsten Nahrungsmitteln.

Übersetzen Sie den folgenden Text.

Wiener Schnitzel

Wiener Schnitzel ist ein besonders dünnes Schnitzel aus Kalbfleisch. Man wendet es in Mehl, Ei und Semmelbrösel (geriebenem Weißbrot) und backt es im Fett goldgelb. Es gehört zu den bekanntesten Spezialitäten der Wiener Küche. Seinen Namen hat es aber erst seit 1900.

Модуль 2

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Sätze

1. Ich kenne einen von diesen Journalisten.
2. Es ist eines der besten Theater.
3. Viele von ihnen sind Juristen.
4. 3 der 10 Mitgliedstaaten sind Inselrepubliken.
5. Es ist ein Beispiel für unsere Zusammenarbeit.
6. Das Gesetz tritt bald in Kraft.

7. Sie bringen die Meinung ihrer Wähler zum Ausdruck.
8. Die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.
9. Amt für Erfindungs- und Patentwesen.
10. Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordküste der Arabischen Halbinsel.
11. Die Akademie beschäftigt sich mit der Erforschung und dem Erhalt regionaler Küche.
12. Auch fragt ein deutscher Tourist gern nach einem Schnitzel mit Pommes und sämiger Pilzsoße.
13. Die deutsche Küche ist besser als ihr Ruf, denn sie besteht aus mehr als nur Eisbein und Sauerkraut.
14. Außerdem haben die Deutschen eine grosse Vorliebe für Brot und Wurst.
15. Auf die Backware kommt Margarine oder Butter und darauf Marmelade, Wurst oder Käse.
16. Aus Südamerika kam die Kartoffel Ende des 16. Jahrhunderts nach Deutschland.
17. Der Fisch wird schon an Bord des Schiffs ausgenommen und in großen Fässern mit Salz gelagert.
18. Der Bismarckhering wurde benannt nach dem ersten deutschen Reichskanzler Otto von Bismarck (1815-1898).
19. Bismarck war bekannt für seinen großen Appetit und dafür, dass er vieles durcheinanderass.
20. Sein Leibarzt soll ihn darum auf eine radikale Diät aus saueren Heringen gesetzt haben.

Модуль 3

Kontrollarbeit

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Er hat einen *unerschütterlichen Optimismus*. 2. Er hat eine *abgrundtiefe Abneigung* gegen alles Falsche. 3. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich *unsterblich blamiert*. 4. Die Piloten der Düsenjäger sind *enormen Belastungen* ausgesetzt, 5. Nur *seine blitzschnelle Reaktion* rettete ihm das Leben. 6. Das Tier stürzte sich mit *unbändiger Gier* auf seinen Fraß. 7. Die Bevölkerung protestierte gegen die *maßlose Willkürherrschaft* des Diktators. 8. Wir wurden von einer *erstickenden Langeweile* geplagt. 9. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen *Bombenerfolg*. 10. Er ist einem *verbissenen religiösen Fanatiker* zum Opfer gefallen. 11. Er lebte im *unerhörten Luxus*. 12. Sein *überschäumendes Temperament* ging mit ihm durch.

9 семестр

Модуль 1

Kontrollarbeit

Переведите немецкие высказывания, содержащие фразеологизмы.

1. Man darf die Anhänger dieser politischen Bewegung nicht alle *in einen Topf werfen*, es gibt auch sehr anständige darunter. 2. Die Wahlkampagne *kommt jetzt auf volle Touren*. 3. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der *hat* ihm aber *die kalte Schulter gezeigt*. 4. Man sah dem Jungen an, daß er *sich in seiner Haut nicht wohl fühlte*. 5. *Uns fiel fast die Butter vom Brot*, als wir den Preis hörten. 6. Er hat nicht einen Pfennig für karitative Zwecke gespendet, dabei *schwimmt er im Geld*. 7. Der Beamte hatte in dieser

Sache eigenmächtig gehandelt. Jetzt mußte er *die Suppe auslöffeln*, die er sich *eingebrockt hatte*. 8. Sein Sohn hatte alles Geld verjubelt und *steckt bis an den Hals in Schulden*. 9. Am Zahltag ist er immer *blau wie ein Veilchen*. 10. Es kam ganz anders, als wir gedacht hatten. In solchen Fällen sagt man gewöhnlich: „*Der Mensch denkt, Gott lenkt*“. 11. Wenn du das deinem Freund erzählst, wird er wohl vor Erstaunen *die Maulsperre kriegen*.

Модуль 2

Контролларarbeit

Переведите данные высказывания, многие из которых содержат лексические единицы типа «ложные друзья переводчика»

1. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade. 2. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 3. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin. 4. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 5. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 6. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht, 7. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 8. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 9. Du sollst das Eingeweckte in die Kammer bringen. 10. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.

10 семестр

Модуль 1

Контролларarbeit

Mirsijojews historischer Besuch in Kirgistan

Am 5. und 6. September besuchte der usbekische Präsident Schawkat Mirsijojew Kirgistan. Er traf dort seinen Amtskollegen Almasbek Atambajew und mehrere hohe Beamte des Nachbarlandes. Ein historischer Besuch, gemessen an der Anzahl der unterschriebenen Abkommen, insbesondere zu Grenzfragen, und der enthusiastischen Freundschaftsbekundigungen.

Am vergangenen 5. und 6. September war der usbekische Präsident Schwakat Mirsijojew auf Staatsbesuch in Kirgistan. Laut vielen Beobachtern war es ein Meilenstein in der Stärkung der bilateralen Beziehungen zwischen den zwei Nachbarstaaten. Nach Turkmenistan und Kasachstan ist es Mirsijojews dritter Staatsbesuch in Zentralasien. Der letzte Staatsbesuch in Kirgistan eines usbekischen Präsidenten liegt 17 Jahre zurück.

Модуль 2

Контролларarbeit

Уступительные предложения

Упражнение 1

1. Obwohl Rußland über alle nötigen Rohstoffe und viele Arbeitskräfte für die Herstellung von Autos verfügt, ist seine Autoproduktion rückständig. 2. Die Investitionen stagnieren, immerhin halten oder steigern einige Industriezweige das Investitionsvolumen des Vorjahres. 3. Obwohl die Infrastruktur der Region nicht genug entwickelt war, konnte sie sich dem marktwirtschaftlichen System ziemlich schnell angepaßt werden. 4. Wenn in diesem Betrieb auch viele Verfahren und Produktinnovationen eingesetzt worden sind, kann er bis jetzt nur den vorletzten Platz in der Branche einnehmen.

Переведите текст

•Präsident von Kirgisistan kam in Taschkent an

Auf Einladung des Präsidenten der Republik Usbekistan Shavkat Mirziyoyev ist am 5. Oktober 2017 der Präsident der Kirgisischen Republik Almazbek Atambaev zu einem Staatsbesuch nach Usbekistan eingetroffen. Am Internationalen Flughafen "Taschkent" namens Islam Karimov traf der Präsident Usbekistan Shavkat Mirziyoyev mit seiner Ehefrau den Präsidenten von Kirgisistan und seine Ehefrau.

Die Staatsoberhäupter besprechen die Perspektive der weiteren Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit und tauschen sie sich zu aktuellen Fragen der regionalen und internationalen Politik aus.

Es wird erwartet, eine Gemeinsame Erklärung zwischen der Republik Usbekistan und der Kirgisischen Republik anzunehmen sowie eine Reihe von Dokumenten zur Vertiefung der Kooperation in verschiedenen Bereichen zu unterzeichnen.